

Curso-Taller de Capacitación

Interferencias Lingüísticas y Técnicas de Traducción

Lic. Marcela Azúa

Destinatarios:

Traductores, intérpretes, profesores de inglés, estudiantes de las carreras de traductorado, interpretariado o profesorado en inglés, y demás profesionales de la lengua interesados en la traducción.

Fecha de inicio:

Se efectúan diferentes convocatorias a lo largo del año.

Duración:

3 semanas

Modalidad de cursada:

Virtual, a través de la plataforma Moodle. No existen horarios fijos de clase, aunque los trabajos prácticos deben entregarse en fechas previamente pautadas.

Precio del Curso

Consultar a la dirección de mail citada más abajo.

Precios diferenciados para estudiantes residentes en Argentina .

Formas de pago:

Residentes en Argentina: depósito o transferencia bancaria por CBU

Residentes en el exterior: a través de PayPal con todas las tarjetas de crédito.

Para mayor información sobre métodos de pago escriba a:

marcela@languageunlimited.com.ar

Objetivo del curso:

Que el estudiante adquiera competencias traductoras mediante el uso de técnicas específicas.

A partir de distintas propuestas de traducción se analizarán interferencias semánticas, morfológicas, sintácticas y léxicas en general.

Desde la plataforma se propiciará además el trabajo colaborativo a través de foros, consultas y talleres.

Encuadre metodológico:

Propuestas de traducción.

Propuestas de trabajo de investigación individual.

Lectura de documentos teóricos usando diferentes medios (textos, presentaciones gráficas, audio)

Discusiones a través de foros de estudio

Tiempo estimado de cursada: 10 a 12 horas

Las tareas y el material de estudio estarán disponibles cada semana y los trabajos requeridos deben entregarse en fechas pautadas.

Contenidos del curso:

1º semana:

Concepto de desverbalización, nivel de lengua y colocación.

Interferencias lingüísticas. Impropiiedades léxicas. Cognados falsos.

Tiempos verbales. Puntuación. Usos de adjetivos y adverbios. Usos del gerundio en español.

2º semana:

Competencia traductora.

Técnicas de traducción: Transposición. Traducción oblicua. Modulación.

Equivalencia. Adaptación. Ampliación. Omisión.

3º semana:

Técnicas de traducción en textos literarios y técnico-científicos.

Evaluación final y conclusiones. Entrega de certificados.

Criterios de aprobación

■ Todos los inscriptos recibirán una constancia de participación.

■ Los participantes que entreguen los trabajos requeridos en tiempo y forma recibirán un certificado de aprobación del curso.